

LAS DOS FUENTES EN LAS LAMINILLAS ÓRFICAS

In the two Orphic *lamellae* examined, the same fountain is said to be «on the right» or «on the left» according to the position of the viewer (as is the case with the bedroom window in the famous short story by Wodehouse): it is on the right if one looks at the front of one or more rows of houses, but on the left if one looks out from the front of the said houses.

En la laminilla de Hipponion, la diosa Mnemosyne instruye al difunto, diciéndole que no debe beber el agua de la fuente que está cerca del ciprés:

- 2 εἰς Ἀίδαο δόμοδς εὐέρεας ἔστ' ἐπὶ δεξιὰ κρένα,
πὰρ δ' αὐτὰν ἔστακῦα λευκὰ κυπάρισος.
ἔνθα κατερχόμεναι ψυχαὶ νεκύων ψύχονται.
5 ταύτας τὰς κράνας μὲδὲ σχεδὸν ἐγγύθεν ἔλθεις.

El difunto debe, al contrario, beber el agua de la fuente de Mnemosyne, pidiendo a los guardias de esta fuente que le permitan apagar su sed:

εἶπον· ὕδς Γᾶς ἔμι καὶ Ὀρανὸ ἀστερόεντος·
δίψαι δ' ἔμ' αὔος καὶ ἀπόλλυμαι, ἀλλὰ δότ' ὄκα
ψυχρὸν ὕδωρ πιέν αὐτές Μνῆμοσύνης ἀπὸ λίμνης.

Las mismas instrucciones se leen en la laminilla de Petelia. La difunta no debe beber el agua de la fuente que está en la proximidad del ciprés (versos 1-3):

εὐρήσσεις δ' Ἀίδαο δόμων ἐπ' ἀριστερὰ κρήνην,
πὰρ δ' αὐτῇ λευκὴν ἔστηκυῖαν κυπάρισσον·
ταύτης τῆς κρήνης μηδὲ σχεδὸν ἐμπελάσεις.

La iniciada debe pedir a los guardias de la fuente de Mnemosyne que la dejen beber el agua de dicha fuente (versos 6-9):

εἰπεῖν· Γῆς παῖς εἶμι καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος,
αὐτὰρ ἐμοὶ γένος οὐράνιον· τόδ' ἴστε καὶ αὐτοί·
δίψῃ δ'εἶμ' αἴη καὶ ἀπόλλυμαι· ἀλλὰ δότ' αἴψα
ψυχρὸν ὕδωρ προρέον τῆς Μνημοσύνης ἀπὸ λίμνης.

Al fin, una situación análoga se lee en la laminilla de Creta (cito el texto de Diels-Kranz, *Fragm. Vorsokr.* I, p. 16):

A. δίψαι αὔτος ἐγὼ καὶ ἀπόλλυμαι. B. ἀλλὰ πῆμι <μ>οι
κράνας αἰενάω ἐπὶ δεξιᾷ, τῇ κυπάρισσος.
τίς δ'ἔσι; πῶ δ'ἔσι; A. Γᾶς υἱός ἦμι καὶ Ωρανώ ἀστερόεντος.

El hecho de que la fuente cuya agua el difunto no debe beber está a la derecha en la laminilla de Hipponion, mientras que está a la izquierda en la laminilla de Petelia (el problema, como veremos, es más complejo en la laminilla de Creta) ha motivado la sorpresa de los estudiosos (véase, por ejemplo, el artículo de M. Guarducci en *Riv. Filol. Istruz. Class.* 1985, 113 p. 385 ss.). Naturalmente, no cabe duda de que se trata de la misma fuente, que está cerca del ciprés, solamente que la posición de la fuente parece ser diferente (a la derecha o a la izquierda).

A mi modo de ver, no hay en realidad ningún problema: la misma fuente se encuentra a la derecha o a la izquierda, según dos perspectivas opuestas. La palabra decisiva, que nos ayuda a solucionar esta cuestión, es el genitivo δόμων en el verso 1 de la laminilla de Petelia. En griego, las expresiones ἐπὶ δεξιᾷ (ἐπὶ δεξιᾷ, ἐν δεξιᾷ) y ἐπ' ἀριστερᾷ (material en *Thes. Gr.*, s.v. ἀριστερός y δεξιός)¹ se emplean, cuando es necesario eliminar cualquiera confusión, con un genitivo o con un dativo que indica a qué lado, derecho o izquierdo, de alguien o de algo, está uno situado. Por ejemplo, ἐπὶ δεξιᾷ τοῦ βήματος significa «al lado derecho de la mesa (no de la persona que está mirando la mesa)» y ἐν δεξιᾷ ἐσπλέοντι quiere decir «al lado derecho de quien está navegando». En el verso 1 de la laminilla de Petelia, δόμων ἐπ' ἀριστερᾷ κρήνην significa «al lado izquierdo de las

¹ Cf. también LSJ, s.v. ἀριστερός y δεξιᾷ, Bauer, *Wört. N. T.*, s.v. δεξιός: ἐν δεξιᾷ τινος «zur Rechten jemandes».

casas» (no de la difunta que está en frente de las casas). Las fachadas de las casas del Hades están enfrente de la difunta que ha llegado a la entrada del Hades: desde el punto de vista de estas fachadas, la fuente está al lado izquierdo de las casas. Por el contrario, desde el punto de vista de la difunta que está frente a las fachadas, la fuente está a la derecha, es decir, al lado derecho de la difunta. En consecuencia, en la laminilla de Hipponion las instrucciones especifican «cuando hayas llegado a las casas sólidas del Hades (εἰς Ἰδαίου δόμῳς εὐέρας: la preposición εἰς aquí significa «habiendo llegado a...»), hay una fuente a la derecha», es decir, «a tu lado derecho, desde el punto de vista tuyo, mientras que estás mirando las fachadas de las casas de enfrente». En cuanto a la laminilla de Creta, la división de las palabras en el diálogo que ha sido adoptada por Diels-Kranz es necesaria. A primera vista, el lector se sentiría tentado a atribuir las palabras ἀλλὰ πῆμ <μ>οι κράνας αἰενάω ἐπὶ δεξιᾷ, τῇ κυπάρισσος al difunto, por analogía con los versos 8-9 de la laminilla de Petelia, pero eso es imposible, porque en la laminilla de Creta se trata del agua de la fuente que está cerca del ciprés, es decir del agua que el difunto no debe beber. La situación, en la laminilla de Creta, es la siguiente. El iniciado se acerca a los guardias que están en proximidad de la fuente de Mnemosyne, y les dice que tiene sed (δίψαι αὐὸς ἐγὼ καὶ ἀπόλλυμαι), lo que implica que el difunto desearía beber el agua de la fuente de Mnemosyne. Los guardias a primera vista piensan que el difunto no es un iniciado y por esta razón le responden que debe beber el agua de la fuente que está cerca del ciprés. Pero los guardias, pensándolo mejor, concluyen que es posible que el difunto sea un iniciado, en cuyo caso éste tendría derecho a beber el agua de la fuente de Mnemosyne y le preguntan quién es (τίς ἐσὶ, πῶ δ' ἐσὶ). El difunto dice que es un iniciado, empleando la misma contraseña (Γᾶς υἱὸς ἡμὶ καὶ Ὀρανῶ ἀστερόεντος) que se encuentra en el verso 6 de la laminilla de Petelia. Diels-Kranz suponen que hay una laguna después de las palabras πῆμ <μ>οι, porque no pueden darse cuenta del infinitivo πῆν en el verso 1, pero esta suposición es errónea, ya que el infinitivo πῆν (dorío) es imperativo, exactamente como εἰπεῖν en el verso 6 de la laminilla de Petelia. La partícula ἀλλά, en la frase ἀλλὰ πῆμ <μ>οι, precede al infinitivo imperativo πῆν, lo que es normal. Una solución más simple consiste en leer ἀλλὰ πῆε μοι: la vocal ι está medida breve, mientras que la vocal final ε está medida larga a causa de la consonante inicial μ- de la palabra que

sigue, es decir μοι (el mismo fenómeno se encuentra en la laminilla de Hipponion, en el verso 3, donde la vocal final α de ἔστακῶα está medida larga a causa de la consonante inicial de la palabra que sigue, es decir λευκά). El pronombre μοι, aquí, es un dativo ético, con el sentido más o menos de «por favor». La frase ἄλλα πέμ <μ>οι κράνας αἰενάω ἐπὶ δεξιᾷ, τῇ κυπάρισσος significa «por favor, bebe el agua de la fuente perenne, que está a tu lado derecho, cerca del ciprés» (la implicación de esta frase es que el difunto debería beber el agua de la fuente que está cerca del ciprés y no el agua de la fuente de Mnemosyne, que los guardias están custodiando y que el difunto quiere beber).

Università di Sassari

GIUSEPPE GIANGRANDE